

كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية في المجلة وردون لعام ٢٠٢٢
(دراسة وصفية)



٢٠٢٣



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2321/Un.02/DA/PP.00.9/12/2023

Tugas Akhir dengan judul : كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية في المجلة وردون لعام ٢٠٢٢ (دراسة وصفية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : DEVAN VELAYATI FALASEFAH
Nomor Induk Mahasiswa : 19101010119
Telah diujikan pada : Jumat, 15 Desember 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Hisyam Zaini, M.A.
SIGNED

Valid ID: 658180dd587ef



Penguji I

Prof. Dr. H. Mohammad Pribadi, M.A. M.Si.
SIGNED

Valid ID: 658153527118e



Penguji II

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 65804287bd7e7



Yogyakarta, 15 Desember 2023

UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 65819ca6244a0

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Assalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Devan Velayati Falasefah
NIM : 19101010119
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية في الجملة
menyatakan bahwa skripsi yang berjudul وردون لعام ٢٠٢٢ (دراسة وصفية)
adalah hasil dari pemikiran peneliti sendiri bukan
dari hasil plagiat dari karya orang lain, kecuali pada bagian tertentu yang peneliti
gunakan sebagai bahan rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah dan
tercantum di daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti merupakan plagiasi
dari hasil karya orang lain, maka segala tanggung jawab ada pada peneliti sendiri.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dan dapat digunakan
sebagaimana mestinya.

Wassalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh

Yogyakarta, 15 Desember 2023

Yang menyatakan,



Devan Velayati Falasefah
NIM: 19101010119

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp :-

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum warahmatullahi wabarakatuh

Setelah membaca, mengoreksi dan mengadakan perbaikan seperlunya terhadap skripsi saudara:

Nama	:	Devan Velayati Falasefah
NIM	:	19101010119
Jenjang	:	Sarjana (S1)
Prodi	:	Bahasa dan Sastra Arab
Judul	:	كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية في المجلة وردون لعام ٢٠٢٢ (دراسة وصفية)

Dengan ini saya berpendapat bahwa skripsi ini dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Berkenaan dengan hal ini, saya berharap agar mahasiswa yang bersangkutan segera dipanggil untuk mempertahankan skripsinya dalam siding munaqosah. Untuk itu saya ucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum warahmatullahi wabarakatuh

Yogyakarta, 15 Desember 2023

Pembimbing,

Dr. Hisyam Zaini, M.A.

NIP: 19630911 199103 1 002

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul “*Kitābah Asmā’ al-Asykhāṣ al-Indūnīyyah fī al-Majallah Wardūn li ‘Ām 2022*”. Penelitian ini dilatarbelakangi oleh kegelisahan peneliti pada penulisan nama-nama orang Indonesia ke dalam huruf Arab. Pasalnya, nama orang tidak boleh diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran tetapi dialihaksarakan. Rumusan masalah pada penelitian ini adalah mencari tahu bagaimana penulisan nama-nama orang Indonesia ke dalam huruf Arab dan apa saja perubahan-perubahan yang terjadi dalam penulisan tersebut. Teori yang menjadi rujukan pada penelitian ini adalah mengenai transliterasi dan transkripsi. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa huruf-huruf Latin yang tidak sepadan seperti huruf <e> ditulis dengan huruf <ي>, <إي>, <ا>, dan tanpa ditulis. Huruf <o> ditulis dengan huruf <و> dan <أو>. Huruf <c> ditulis dengan huruf <ش>, <ش>, <ج>, <ك>, dan tanpa ditulis. Huruf <g> ditulis dengan huruf <ج>, <غ>, dan <ك>. Huruf <p> ditulis dengan huruf <ب> dan <ف>. Huruf <ng> ditulis dengan huruf <نج>, <نج>, <نخ>, dan <نـ>. Huruf <ny> ditulis dengan huruf <ني>. Selain itu terdapat juga huruf-huruf Latin yang sepadan namun ditulis dengan huruf Arab yang tidak sepadan seperti huruf <h> ditulis dengan huruf <ح>, <هـ>, dan tanpa ditulis. Huruf <j> ditulis dengan huruf <ي>. Huruf <s> ditulis dengan huruf <ش>. Huruf <t> ditulis dengan huruf <ط>. Huruf <z> ditulis dengan huruf <سـ> dan <ضـ>. Peneliti juga menemukan ١٢ nama orang Indonesia tetapi ditulis dengan dua atau tiga variasi yang berbeda pada setiap namanya. Selain itu, perubahan-perubahan yang terjadi pada penulisan di atas meliputi perubahan satu huruf latin ke satu huruf hijaiyah, dihilangkan hurufnya, dan ditambah hurufnya. Terdapat juga bentuk perubahan lainnya yaitu berubahnya cara dan tempat artikulasi atau pada salah satunya saja dan berubahnya cara getar pada pita suara.

Kata Kunci: *Penulisan, Huruf Latin, Huruf Hijaiyah, Wardun.*

التجريد

هذا البحث بعنوان "كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية في المجلة وردون لعام ٢٠٢٢". ويأتي هذا البحث من قلق الباحث عن كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية بالحروف العربية. والسبب أن أسماء الأشخاص لا تبغي بترجمة إلى لغة الهدف بل بنقلها إلى الحروف المستخدمة للغة الهدف. أما صياغة المشكلة في هذا البحث فهي معرفة كيفية كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية بالحروف العربية والتغيرات الواقعة في هذه الكتابة. الإطار النظري في هذا البحث يتعلق بالنقل الحرفي والنسخ. تظهر نتائج هذه البحث بأن الحروف اللاتينية غير المتكافئة مثل حرف <e> مكتوب بحرف <ي> أو <إي> أو <ا> أو بدون كتابة. حرف <o> مكتوب بحرف <أو> أو <و>. حرف <c> مكتوب بحرف <تش> أو <ش> أو <ج> أو <ك> أو بدون كتابة. حرف <g> مكتوب بحرف <ج> أو <غ> أو <ك>. حرف <p> مكتوب بحرف <ب> أو <ف>. حرف <ng> مكتوب بحرف <نج> أو <نغ> أو <نع> أو <ن>. حرف <ny> مكتوب بحرف <ني>. هناك حروف لاتينية متكافئة ولكنها مكتوبة بحروف عربية غير متكافئة، مثل حرف <h> مكتوب بحروف <ة> أو <ح> أو بدون كتابة. حرف <j> مكتوب بحرف <ي>. حرف <s> مكتوب بحرف <ش>. حرف <t> مكتوب بحرف <ط>. حرف <z> مكتوب بحرف <س> أو <ض>. ووجد الباحث ١٢ إسماً للشخص الإندونيسي مكتوب في الحروف العربية بصيغتين مختلفتين أو أكثر. فإن تغيرات الحروف اللاتينية الإندونيسية إلى الحروف الهجائية العربية بتغيير إلى حرف واحد أو إزالة الحرف أو إضافة الحرف. والتغيرات الواقعة في كتابة الحروف اللاتينية الإندونيسية إلى الحروف الهجائية العربية يقع في كيفية خروج الحرف وخرجته أو أحدهما أو لا يقع فيهما بل يقع في كيفية ارتعاد الأحبال الصوتية.

كلمة مرشدة: الكتابة، الحروف اللاتينية، الحروف الهجائية، وردون.

الشعار

إذا صفت العاطفة ...

واشتدت الحماسة ...

واستقامت الغيرة ...

تحقيق الغايات بأقصى التضحيات



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإِهْدَاءُ

أُهْدِيَ هَذَا الْبَحْثُ إِلَى

"أمِي العَزِيزَةُ "تَارِيْ حَسَنُ الْخَاتَمَةُ" وَأَبِي العَزِيزِ" أَمِينُ الدِّينِ رَفَاعِي"

وَطَلَابُ الْعِلْمِ الْجَاهِدِينَ فِي تَعمِيقِ عِلْمِهِمْ



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر والتقدير

فَإِذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَأَشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ

الحمد لله الذي علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم. الحمد لله على ما أنعم به على من فضله الخير الكثير والعلم الوفير وأعاني على إنجاز هذا العمل، وأحمد الله تعالى حمداً كثيراً طيباً مباركاً على ما أكرمني به من إتمام هذه الدراسة.أشهد أن لا إله إلا الله ذو العرش رفيع الدرجات،حدث لكل الحوادث والحداثات، حكيم خبير أوجد على مراده الكائنات.

قد تمت كتابة هذا البحث تحت الموضوع "كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية في المجلة وردون لعام ٢٠٢٢: دراسة وصفية" المقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي (S.Hum) في علم اللغة العربية وأدبها. أتقدم بخالص الشكر وعظيم الامتنان إلى:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور المكين الماجستير كمدير جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوغياكارتا.
٢. السيد الفاضل الدكتور الحاج محمد ولدان الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوغياكارتا.
٣. السيدة الفاضلة الدكتورة أينيع هيرينتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية التي قد وفقت على هذا البحث.
٤. السيد الفاضل الدكتور محمد واحد هداية الماجستير كالمشرف الأكاديمي الذي قد أعطاني التوجيهات والإرشادات في دراستي بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

٥. السيد الفاضل الدكتور الحاج هشام زيني الماجستير، كالمشرف لهذا البحث الذي قد أفسح فرصته لإشراف الباحث في إعطاء التوجيهيات والإرشادات بصبر وحكمة في إتمام هذا البحث.

٦. والدي المحبوبين: أبي أمين الدين رفاعي وأمي تاري حسن الخاتمة الذين ربياني بودة وصبر وحكمة منذ صغرائي إلى الآن و الذين لم يتوقفا بدعاء إلى الله لخير حياتي. هما قلبي وهما سر السعادة في قلبي، وهما قلبي النابض وحبهما يسريان في شراييني. بارك الله لهما.

٧. جميع المعلمين والمعلمات في كلية الآداب والعلوم الثقافية خاصة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد علموني العلوم الكثيرة في هذه الجامعة.

٨. جميع أصدقائي وأخواتي الأحباء الذين رافقوني وساعدوني طول الدراسة في هذه الجامعة. خصوصا لقيوم وتفكر وعلوان وإقبال وهدايتها وأدي سوريا وخير النساء وتوفيق.

٩. وإلى كل من لم أستطيع أن أذكر في هذا البحث.

يوجياكارتا، ١٥ ديسمبر ٢٠٢٣

الباحث
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
ديوان ولاية الفلسفة
YOGYAKARTA

رقم الطالب : ١٩١٠١٠١١٩

محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	صفحة الموافقة
ج.....	إثبات الأصالة
د.....	صفوة موافقة المشرف
ه.....	التجريدي الإندونيسي
و.....	التجريدي العربي
ز.....	الشعار
ح.....	الإهداء
ط.....	كلمة الشكر والتقدير
ك.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٣.....	ب. تحديد البحث
٣.....	ج. أغراض البحث
٤.....	د. فوائد البحث
٤.....	هـ. التحقيق المكتبي
٨.....	و. الإطار النظري

٨.....	١. اسم العلم
١١	٢. النقل الحرفي.....
١١	٣. النسخ
١٢.....	ز. منهج البحث
١٣	١. أنواع البحث
١٣	٢. مصدر البيانات
١٤	٣. طريقة جمع البيانات
١٤	٤. طريقة تحليل البيانات
١٤	ح. نظام البحث
١٥	الباب الثاني: تعريف الحروف ونظرة عامة على المجلة
١٥	أ. الحروف اللاتينية الإندونيسية
١٦	١. الحروف اللينة
١٨	٢. الحروف الصامدة.....
١٩	٣. الحروف اللينة المزدوجة
٢٠	٤. الحروف الصامدة المزدوجة
٢١	ب. الحروف الهجائية العربية
٢١	١. الحروف اللينة
٢٣	٢. الحروف الصامدة.....
٢٥	ج. الفوئيمات في الحروف الإندونيسية التي غير متكافئة في الحروف العربية

١. مقارنة بين الفونيمات للحروف اللينة الإندونيسية والфонيمات للحروف اللينة العربية.....	٢٥
٢. مقارنة بين الفونيمات للحروف الصامتة الإندونيسية والfonimats للحروف الصامتة العربية	٢٧
د. نظرة عامة على محتويات المجلة وردود معهد دار السلام للتربية الإسلامية الحديثة كونتور.....	٣٣
الباب الثالث: تحليل كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية بالحروف العربية.....	٣٦
أ. كتابة الحروف وتغييرها التي لها فونيمات غير متكافئة في الحروف العربية.....	٣٦
١. كتابة الحروف اللينة	٤٠
٢. كتابة الحروف الصامتة	٤٥
٣. كتابة الحروف الصامتة المزدوجة	٤٧
ب. كتابة الحروف وتغييرها التي لها فونيمات متكافئة في الحروف العربية.....	٤٨
١. تغيير حرف <h>.....	٥٠
٢. تغيير حرف <z>.....	٥١
٣. تغيير حرف <s>.....	٥١
٤. تغيير حرف <t>.....	٥٢
٥. تغيير حرف <ż>.....	٥٤
ج. كتابة الحروف وتغييرها بأسماء الأشخاص المتساويات.....	٥٤
١. التشكيلة في الحروف اللينة.....	٥٤
٢. التشكيلة في الحروف الصامتة	٥٥

٥٦	٣. التشكيلة في الحروف اللينة والصادمة
٥٩	الباب الرابع: خاتمة
٦٠	الخلاصة
٦١	الاقتراح
٦٢	ثبت المراجع



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

المعهد دار السلام لل التربية الإسلامية الحديثة كونتور هو أحد المعاهد الذي ساهم في تنمية تعليم اللغات الأجنبية، خصوصاً في اللغة العربية. ولدعم هذا الأمر، نظم المعهد كونتور مجموعة متنوعة من الأنشطة والبرامج التي تمكن أن تشجع على استخدام اللغة العربية في الحياة اليومية. إحدى الوسائل التي تستخدم لدعم هذا البرنامج هي إصدار المجلة لأخبار عالم المعهد التي تسمى بـ "Warta Dunia" أو تقال في اللغة العربية بوردون. فتلك المجلة تحتوي على وصف جميع أنشطة المعهد كونتور خلال العام، بما في ذلك أنشطة الطلاب والمعلمين ومدير المعهد وأعضاء هيئة الوقف.^١ هذه المجلة مكتوبة بثلاث لغات، وهي اللغة الإندونيسية واللغة العربية واللغة الإنجليزية.

كتابة المقالات في المجلة وردون تشكل اهتماماً خاصاً للباحث، لأن الكتابة بالحروف العربية في كثير من الأحيان تثير مشكلات عندما يتعلق الأمر بكتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية. وذلك لأن اسم الشخص مدرج في فئة أسماء العلم. تتضمن أسماء العلم هي أسماء الأشخاص والأماكن والأشياء المحددة (وهي مختلفة عن أسماء الأنواع).^٢ على سبيل المثال، "جووكو" هو اسم الشخص، و"يوغياكارتا" هو اسم المكان، و"موناس" هو اسم لشيء محدد. وفقاً لساركا، فإن المبدأ الأساسي فيما يتعلق بأسماء الأشخاص هو وجوب حفظها دون ترجمتها. ولذلك يكون ترجمة أسماء الأشخاص باستخدام نقل الحرف أو النسخ، فذلك حسب لغة الهدف.^٣

^١ "Wardun (Warta Dunia Pondok Modern Darussalam Gontor)," *Darussalam Press* ٧٥ (٢٠٢٢), <https://gontor.ac.id/warta-dunia-wardun-٢٠٢٢/>.

^٢ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik (Edisi Keempat)* (Gramedia Pustaka Utama, ٢٠١٣), ١٦١.

^٣ Heikki Särkkä, "Translation of proper names in non-fiction texts," *Translation Journal* 11, no. 1 (٢٠٠٧).

يهدف هذا الأمر إلى التأكد من إمكانية قراءة أسماء الأشخاص وفهمها من قبل القراء الآخرين باللغة التي يستخدمونها، خاصة عندما يكون لكل من اللغتين حروف مختلفة.

إن الحروف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية تتمتع بخصائصها الخاصة. تستخدم الحروف الإندونيسية حروفًا تستند إلى الأبجدية اللاتينية^٤، أما فيما يتعلق بالحروف العربية، فتستخدم حروف الهجائية العربية. الفارق البارز بين النظامين الكتابيين هو في الرموز المستخدمة في كل منهما. هناك أيضًا اختلافات في الفوئيمات أو الأصوات بين اللغتين. على سبيل المثال، يوجد في اللغة الإندونيسية نوعان من الفوئيمات اللينة التي ليس لها متكافئة في اللغة العربية، وهي /ə/ و/o/. أما بالنسبة للفوئيمات الصامتة، فهناك خمسة منها في اللغة الإندونيسية، وهي /p/، /c/، /g/، و/ng/، /ny/. تتضمن الفوئيمات الصامتة في اللغة العربية التي لا توجد في اللغة الإندونيسية /ث/، /ح/، /خ/، /ذ/، /ز/، /ش/، /ص/، /ض/، /ط/، /ظ/، /ع/، و /غ/.^٥

لذلك يجب على كل كاتب المجلة وردون أن يكون له طريقة خاصة عندما يواجه كتابة أسماء الأشخاص بفوئيمات غير متكافئة في اللغة العربية. على سبيل المثال، عند نقل حرف <c>. إذا نظرت إلى المراجع المختلفة، فإن أقرب معادل لحرف <c> في الحروف العربية هو من خلال الجمع بين حرفي <t> و <ش>. وهذا ينطبق أيضًا على المجلة وردون. على سبيل المثال، إذا كتبت الكلمة "Cahya" بالحروف العربية فتصبح "تشهيا". وبعد البحث، وجد الباحث أحرفًا أخرى بجانب <ش> التي تُستخدم لنقل حرف <c>. وجدت أنا كالباحث أيضًا مشكلات أخرى في هذا المجلة، مثل الكلمة "Cahya" التي لا تكتب بـ"تشهيا". فكتبت هذه

^٤ Masnur Muslich, *Fonologi bahasa Indonesia: tinjauan deskriptif sistem bunyi bahasa Indonesia*, Cet. ١ (Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠٠٨), ٤٢.

^٥ Syamsul Hadi, *Kata-kata Arab dalam bahasa Indonesia*, Cetakan pertama (Bulaksumur, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ٢٠١٥), ٤٥.

الكلمة في صفحة أخرى بـ "جاهيا". أرى أنا كالمباحث أن هذه المشكلة ذات أهمية كبيرة للاهتمام إليها، خصوصاً أن هذا المجلة سيكون متاحاً للعديد من القراء. وأيضاً سهلت المعهد كونتور على القراء من خلال إنشاء صفحة خاصة على الإنترنت لتحميل المجلة وردون بتنسيق "pdf" خلال الموقع الرسمي <https://gontor.ac.id/> الذي يمكن الوصول إليه عاماًً من سنة ٢٠٢١.

فالشرح السابق يثير اهتمام الباحث لبحث كيفية كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية بالحروف العربية التي تظهر في المجلة وردون لعام ٢٠٢٢. سيقوم الباحث من خلال تحليل عميق باستكشاف اختلافات الفوئيم والكتابة بين اللغتين الإندونيسية والعربية. والبحث لا يتعلق إلا بالحروف التي لها فونيم غير متكافئة في الحروف العربية.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث السابق، حدد الباحث هذا البحث على عدة نقاط أساسية. وهي:

١. كيف كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية بالحروف العربية في المجلة وردون بمعهد دار السلام للتربية الإسلامية الحديثة كونتور لعام ٢٠٢٢؟
٢. ما هي التغيرات الواقعة في كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية بالحروف العربية في المجلة وردون بمعهد دار السلام للتربية الإسلامية الحديثة كونتور لعام ٢٠٢٢؟

ج. أغراض البحث

أما أغراض هذا البحث هي:

١. وصف كيفية كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية بالحروف العربية في المجلة وردون بمعهد دار السلام للتربية الإسلامية الحديثة كونتور لعام ٢٠٢٢.

٢. وصف أية التغييرات الواقعة في كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية بالحروف العربية في المجلة وردودن بمعهد دار السلام للتربية الإسلامية الحديثة كونتور لعام

. ٢٠٢٢

د. فوائد البحث

يأمل الباحث من خلال هذا البحث في تقديم فوائد نظرية وعملية،

تتضمن:

١. القائمة النظرية

هذا البحث يهدف إلى تقديم إسهام في تطوير أساليب النقل الحرفي من الحروف اللاتينية للغة الإندونيسية إلى الحروف الهجائية العربية، وأيضاً أن تكون نتائج هذا البحث مرجعًا للباحثين الآخرين لمواصلة البحث وتطويره في الأبحاث المستقبلية.

٢. القائمة العملية

من المأمول أن يساهم هذا البحث في تقديم معايير أنماط التغييرات في النقل الحرفي من الحروف اللاتينية للغة الإندونيسية إلى الحروف الهجائية العربية. ويمكن أن يوفر هذا البحث أيضًا معرفة إضافية ويسهل على القراء فهم طريقة النقل الحرفي، خصوصًا فيما يتعلق بالنقل الحرفي من الحروف اللاتينية للغة الإندونيسية إلى الحروف الهجائية العربية. فمن المؤمل أن يكون أيضًا مرجعًا لتقييم جودة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في معهد دار السلام للتربية الإسلامية الحديثة كونتور.

هـ. التحقيق المكتبي

وفقاً لجون كريسويل، فإن التحقيق المكتبي عبارة عن ملخص كتابي يحتوي على مقالات من المجالات العلمية والكتب ووثائق أخرى تشرح حالة المعلومات

السابقة والحالة فيما يتعلق بموضوع البحث الذي تحريره.^٦ فيقوم الباحث هنا بمراجعة الأبحاث السابقة قبل تحديد عنوان وحالة البحث التي سيقوم الباحث بدراستها. يقوم الباحث في هذه الحالة بتضمين التحقيق المكتبي الذي يتعلق بنقل الكتابة من الأبجدية اللاتينية للغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. فيما يلي بعض الأبحاث المتعلقة بالموضوع السابق:

أولاً، الرسالة بعنوان "Alih Aksara dalam Bahasa Arab (Studi Kasus)" هي رسالة كتبتها فضيلة نور هداية كطالبة قسم الأدب العربي في كلية علوم الثقافة بجامعة سيبيلاس ماريت سوراكارتا في عام ٢٠١٨. يتناول هذه الرسالة التغييرات في كتابة أسماء الأشخاص غير العربية بالأبجد العريبي. تم استخدام مصدر البيانات من الكتاب علم اللغة الاجتماعي وهو ترجمة الكتاب *Sociolinguistics* للكاتب ريتشارد أنتوني هادسون الذي ترجمه الدكتور محمود عياد عام ١٩٩٠ ميلاديًا. يهدف هذا البحث إلى وصف التغييرات في الحروف الصامتة وترتيب الحروف الصامتة في كتابة أسماء الأشخاص غير العربية كأبجدية عربية. ينقسم نتائج هذا البحث إلى جزئين. الجزء الأول يتعلق بنقل الحروف الصامتة الفردية مثل /b/ و /p/ إلى /ب/ و /پ/ ونقل الحروف الصامتة المزدوجة مثل /ph/ إلى /ف/. الجزء الثاني يتعلق بنقل الحروف الصامتة على أساس تجميعها مثل /bl/ إلى /بل/ وعلى أساس تسلسلها مثل /dg/ إلى /دج/.

ثانياً، الرسالة بعنوان "Grafonologi Proper Name dalam Majalah Alo Indonesia Tahun 2014-2015" هي رسالة كتبتها هارياتي كطالبة قسم الأدب العربي في كلية علوم الثقافة بجامعة سيبيلاس ماريت سوراكارتا في عام ٢٠١٦.

^٦ John Creswell, "Riset pendidikan: Perencanaan, pelaksanaan, dan evaluasi riset kualitatif & kuantitatif," *Yogyakarta: Pustaka Pelajar*, ٢٠١٥, ١٧٠.

^٧ Fadhilah Nur Hidayah, "Alih Aksara dalam Bahasa Arab (Studi Kasus Nama Diri dalam Buku 'Ilmu Al-Lughati Al-Ijtima'i)." (UNS (Sebelas Maret University), ٢٠١٨).

يهدف هذا البحث إلى وصف التغييرات في الأصوات الصامدة المماثلة والمحاورة والمختلفة في كتابة أسماء العلم من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في المجلة آلو إندونيسيَا الصادرة في الفترة من عام ٢٠١٤ إلى عام ٢٠١٥. يقوم هذا البحث أيضاً بتحليل تحويلات الأصوات الصامدة المجمعة والمتتالية في تلك المجلة. فتقسم نتائج هذا البحث إلى أربعة أقسام. القسم الأول يتعلق بالأصوات الصامدة المماثلة ويتضمن عشرة أصوات، منها الصوت /r/ الذي يتحول إلى /ر/. القسم الثاني يتعلق بالأصوات الصامدة المحاورة وتحتوي على عشرة أصوات، منها الصوت /t/ الذي يتحول إلى /ط/. القسم الثالث يتعلق بالأصوات الصامدة المختلفة وتحتوي على أربعة أصوات، منها الصوت /ch/ الذي يتحول إلى /ش/. القسم الرابع يتناول تحويلات الأصوات الصامدة المجمعة والمتتالية بناءً على الجماعات الصامدة وسلسلة الأصوات.^٨

ثالثاً، المقالة بعنوان "Alih Aksara 'C' dalam Nama Indonesia ke

"Bahasa Arab" ، كتبها عرفان غزإلى في مؤتمر الندوة الدولية حول صيانة اللغة والتحول الرابع في عام ٢٠١٤. تهدف المقالة إلى وضع توجيهات لكتابة حرف <c> في نظام الهجاء العربي. تم الحصول على مصادر المقالة من النصوص المنتشرة في وسائل الإعلام الإخبارية العربية على الإنترنت. استنتج البحث أن حرف <c> في اللغة الإندونيسية يمكن تمثيله في اللغة العربية بحوالى ثلاثة أشكال من الأحرف، وهي <ش> و<s> و<ش>.^٩

رابعاً، المقالة بعنوان "Alih Aksara 'G' dan 'NG' dalam Nama

"Indonesia ke Bahasa Arab" كتبها أيضاً عرفان غزإلى في مؤتمر السنوي للغة بالتعاون مع جمعية اللغويين (MLI) في فرع UPI في ١٣-١٤ أغسطس ٢٠١٤. ترکز هذه المقالة على كتابة حرفي <g> و<ng> من اللغة الإندونيسية إلى اللغة

^٨ Haryati, "Grafonologi Proper Name dalam Majalah Alo Indonesia Tahun ٢٠١٤-٢٠١٥" (UNS (Sebelas Maret University), ٢٠١٦).

^٩ Erfan Gazali, "Alih Aksara 'C' dalam Nama Indonesia ke Bahasa Arab," ٢٠١٤.

العربية. تم الحصول على مصادر المقالة مأخوذة من النصوص المنتشرة في وسائل الإعلام الإخبارية العربية على الإنترنت. يوضح هذا البحث أنه لا يوجد حالياً معيار رسمي لنقل الحرفين من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. مما يؤدي إلى وجود العديد من الاختلافات في الكتابة من الحروف الإندونيسية إلى اللغة العربية. خصوصاً هناك حوالي سبعة أحرف في اللغة العربية يمكن استخدامها كبدائل للحرف <g>.^{١٠.}

خامساً، الرسالة بعنوان "Aplikasi Transliterasi dan Transkripsi Isim 'Alam Bahasa Arab Modern dalam Situs BBC Arabic" ريسى أميلا زوفارا كطالبة بكلية علوم الثقافة في جامعة إندونيسيا في عام ٢٠٠٨. ينصب تركيز هذا البحث على معرفة نقل الحرف والنسخ من اللاتينية إلى اللغة العربية المستخدمة في النصوص العربية الحديثة وتحليلهما. نتيجة هذا البحث تشير إلى أنه في عملية النقل الحرفي يحدث تغييرات في الحروف الصامدة والحوروف اللينة. على سبيل المثال، فيما يتعلق بالحروف الصامدة فيمكن أن يتتحول حرف <p> إلى حرفي و <f>. أما فيما يتعلق بالحروف اللينة فهناك تغيير من حرف <e> إلى <ِ> و <َ>.^{١١.}

استناداً إلى الأبحاث التي قد شرحت سابقاً، إن موقف هذا البحث في تطبيق نفس النظرية على حالة أخرى. فهي حالة كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية باللغة العربية.

^{١٠.} Erfan Gazali, "Alih Aksara 'G'dan 'Ng'dalam Nama Indonesia Ke Bahasa Arab," ٢٠١٤.
^{١١.} Ressy Amalia Zuvara, "Aplikasi Transliterasi Dan Transkripsi Isim 'Alam Bahasa Arab Modern Dalam Situs BBC Arabic" (Universitas Indonesia, ٢٠٠٨), <https://lib.ui.ac.id>.

و. الإطار النظري

١. اسم العلم

اسم العلم هو اسم يشير إلى شخص معين بحسب وضعه ولا يمكن استبداله بكلمة مرادفة.^{١٢} وفقاً لقاموس اللغة الإندونيسية أن تعريف اسم العلم هو الاسم الذي يستخدم للإشارة إلى الشخص نفسه أو شيء أو مكان معين وغير ذلك.^{١٣} يعتقد من خلال آراء جونائية أن اسم العلم مستخدم للنداء على الشخص والتعرف. وباستخدام هذا الاسم يسهل التعرف على المكان أو الكائن المحدد. إن اسم العلم لا يمكن أن يستخدم اسمًا آخر. فبمعنى أن اسم العلم ليس لديه مفهوم أعلى (لا يوجد اسم آخر يأتي فوقه) ولا مفهوم أدنى (لا يوجد اسم آخر يأتي تحته).^{١٤}

كتابة أسماء العلم تختلف عن كتابة الأسماء العادية. هناك قواعد خاصة يجب اتباعها عند كتابة أسماء العلم. هذه القاعدة الخاصة للغة الإندونيسية مكتوبة في كتاب الدليل الرسمي "Pedoman Umum Ejaan Bahasa" ("Indonesia yang Disempurnakan") (الدليل العام لتهجئة اللغة الإندونيسية المحسنة). فيوضح ذلك الكتاب أن أسماء العلم تُكتب دائمًا بأحرف كبيرة في كل أول حرف.^{١٥}

وفقاً لأولمان، ليس من السهل التعبير عن الاختلافات الأساسية بين أسماء العلم وأسماء بشكل عام. فهناك بعض المعايير التي تم طرحها لتعريف

^{١٢} مصطفى الغلايني، جامع الدروس العربية، الطبعة الثالثة (القاهرة: دار السلام للطباعة و النشر و التوزيع و الترجمة، ٢٠١٤)، ١٠٩.

^{١٣} "Hasil Pencarian - KBBI Daring," diakses ١٨ Mei ٢٠٢٣، <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/nama%20diri>.

^{١٤} Junaiyah, "Penulisan nama diri dan nama jenis dalam bahasa Indonesia," *Ekspressi: Media Komunikasi dan Informasi* ٦ (٢٠٠٦): ٦.

أسماء العلم. له خمسة معايير قد قام أولمان بتقديمها لتصنيف أسماء العلم، وهي: الفرادة والتعريف والدلالة والإشارة والصوت التمييزي والمعيار اللغوي.^{١٦} اسم العلم له أنواع عديدة. أوضحت جنية أن منها أسماء الآلهة والأشخاص وما يتعلّق بالتقويم والأشياء ذات الصلة بالجغرافيا والأشياء الخاصة.^{١٧}

أ) أسماء الآلهة

تكتب أسماء الآلهة بحرف كبير كما هو معمول به في قواعد الهجاء. على سبيل المثال: الله، يسوع المسيح، وسانج هيانج ويدي واسا. وأيضاً يتم كتابة التفاصيل بعد أسماء الله والضمائر المشيرة إلى الله بحرف كبير، على سبيل المثال: الله العزيز الحكيم، ورحمتك ونعمتك.

ب) أسماء الأشخاص

أسماء الأشخاص تشمل أسماء الأفراد كالإنسان والملائكة والآلهة والجن مثل فاطمة أو ملاك إسرائيل أو إلهة آفروديث أو الجني عفريت. تؤثر تسمية الشخص مرتبطة بشكل كبير بالأهداف والأغراض والتقاليد والعادات الثقافية في مكان ما. لكل ثقافة سياسات مختلفة بشأن الأسماء. فهناك من يلزم على الإنسان بأن يمتلك اسم الطفل واسم البالغ وفي بعضها من لا يفعل ذلك. يمكن أيضاً أن يمتلك اسم طويلاً أو قصيراً أو اسماً يتبع عادات أخرى.

ج) الأسماء التي تتعلق بالتقويم

كل ما يتعلّق بالتقويم كالأحداث المهمة والسنوات والأشهر والأيام والعصور الفترات الزمنية يعتبر باسم العلم.

د) أسماء الأشياء ذات الصلة بالجغرافيا

^{١٦} Stephen Ullmann dan Sumarsono, *Pengantar semantik* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧), ٨٦-٨٩.

^{١٧} “Penulisan nama diri dan nama jenis dalam bahasa Indonesia,” ٦.

تعتبر الأسماء الجغرافية مثل الكواكب والقارات والجزر والجبال والبحار والمضيق والمحيطات والخلجان والأنهار والبحيرات والتلال والوديان أسماء العلم. ومن الأمثلة على ذلك قارة آسيا وجزيرة سومطرة ومضيق بالي وغيرها.

ه) أسماء الأشياء الخاصة

تنقسم الأسماء الأشياء الخاصة إلى قسمين. أولاً، الأشياء الحية هي الإنسان والحيوان والنبات. لا يرتبط هذا الاسم باسم نوع الحيوان أو النبات ولكنه اسم فريد ومميز للفرد مثل "si Meong" لتمثيل اسم القطة و "si Rimbun" لتمثيل شجرة ذات أوراق كثيفة. ثانياً، الأشياء غير الحية مثل أسماء الأديان والكتب المقدسة والوثائق والمجلات والمؤسسات والقرى والمدن، وغير ذلك.

كان في الناحية النظرية، اسم الشخص واقعا خارج نطاق اللغة ويمكن العثور عليها بشكل أفضل في الموسوعات بدلاً من القواميس. يعتقد ميل في كتابه "نيومارك" أن اسم الشخص ليس لها معنى أو دلالة. لذلك لا يمكن ترجمة اسم الشخص ولا ينبغي لترجمته.^{١٨} كما قال ساركا القاعدة الأساسية في ترجمة أسماء الأشخاص أنها يجب أن تبقى كما هي دون ترجمة. لذلك تمكن أن تستخدم أسماء الأشخاص إما النقل الحرفي أو النسخ حسب لغة الهدف.^{١٩}

^{١٨} Christiane Nord, "Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point," *Meta : Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal* ٤٨, no. ١-٢ (٢٠٠٣): ١٨٢-٩٦, <https://doi.org/10.7202/006966ar>.

^{١٩} Särkkä, "Translation of proper names in non-fiction texts."

٢. النقل الحرف

وفقاً لقاموس اللغة الإندونيسية أن النقل الحرف هو عملية نسخ مع استبدال الحروف من الأبجد الواحد إلى الأبجد الآخر.^{٢٠} في عبارة أخرى أن النقل الحرف هو عملية نسخ النص من نظام كتابة واحد إلى نظام كتابة آخر عن طريق استبدال الحروف المناسبة. ينطبق النقل الحرف فقط على نسخ النص وليس على ترجمة أو تغيير المعنى الأصلي للنص. يعد النقل الحرف وسيلة تساعده في بناء التواصل بين لغتين، خصوصاً عندما لا يكون لدى القارئ في إحدى اللغتين القدرة على القراءة في اللغة الأخرى. كان النقل الحرف دوراً مهماً جداً في تيسير الفهم بين الأمم المختلفة في الوقت الحاضر.^{٢١}

٣. النسخ

النسخ هو تحويل الكلام (الذي يكون عبارة عن أصوات) إلى شكل مكتوب. يمكن أيضاً بالتعريف على أنه كتابة الكلمات أو الجمل أو النصوص باستخدام رموز الأصوات.^{٢٢} في بعض الأحيان تختلف الأصوات في اللغة النطقية عن كتابتها. لذلك يكون هناك حاجة للنسخ عند النص أو الكلمة الذي سيكون بالتحويل الحرف عليهما.

وفقاً لكريدالاكسانا في قاموسه، ينقسم النسخ إلى ثمانية أنواع،^{٢٣} وهي:

أ) النسخ المتنابع

النسخ من النص المتنابع وليس من الكلمات المنفصلة.

ب) النسخ الفونيمي

^{٢٠} “Hasil Pencarian - KBBI Daring,” diakses 21 Mei 2023, <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/transliterasi>.

^{٢١} Edward Y Odisho, “Transliterating English in Arabic,” *Zeitschrift für arabische Linguistik*, no. ٢٤ (١٩٩٢): ٢١.

^{٢٢} Odisho, ٢١.

^{٢٣} Kridalaksana, *Kamus Linguistik (Edisi Keempat)*, ٤٦–٤٧.

النسخ الذي يستخدم رمزاً واحداً لتمثيل كل فونيم دون النظر إلى الاختلافات الحرفية.

ج) النسخ الصوتي

النسخ الذي يحاول تصوير جميع الأصوات بدقة. يقول مصلح إن التحويل الصوتي هو تسجيل الأصوات بواسطة رموز كتابية.^{٤٤}

د) النسخ الخام

النسخ الصوتي الذي يستخدم رمزاً محدودة بناءً على تحليل فونيمي يتم استخدامه كنظام أبجدي سهل القراءة.

ه) النسخ الانطباعي

النسخ الصوتي الذي يستخدم عدداً من الرموز دون معرفة بنظام لغوي محدد.

و) النسخ الكتابي

النسخ الذي يتواافق مع قواعد التدقيق الإملائي للغة المعينة.

ز) النسخ الدقيق

النسخ الصوتي الذي يصف بدقة استمرارية الكلام.

ح) النسخ النظامي

النسخ الصوتي الذي يستخدم رموزاً محددة بعدما يتعرف الباحث على اللغة ويعرف أقسام الكلام.

ز. منهج البحث

منهج البحث هي محاولة لاستقصاء واستكشاف مشكلة ما باستخدام أسلوب علمي شامل ودقيق، بهدف جمع البيانات ومعالجتها وتحليلها والتوصيل إلى استنتاجات بطريقة منتظمة وموضوعية من أجل حل المشكلات أو اختبار

^{٤٤} Muslich, *Fonologi bahasa Indonesia*, ٤٢.

الفرضيات للحصول على المعرفة التي مفید للحياة.^{٢٥} فيما يلي بعض مناهج البحث التي سیستخدمها الباحث. بما في ذلك:

١. أنواع البحث

يستخدم هذا البحث الوصفي النوعي، حيث يستخدم هذا النوع لدراسة حالة الأشياء الطبيعية. فيكون الباحث في هذا البحث أداة رئيسية في جمع البيانات، وتركز نتائج البحث على فهم المعانى أكثر من التعميم.^{٢٦}

٢. مصدر البيانات

يستخدم الباحث في هذا البحث نوعين من البيانات لدعم البحث،

هما:

أ) البيانات الأولية

البيانات الأولية هي البيانات التي تم الحصول عليها من موضوع البحث نفسه. بالنسبة لهذا البحث، البيانات الأولية في هذا البحث هي أسماء الأشخاص الإندونيسية الموجودة في المجلة وردون عام ٢٠٢٢.

ب) البيانات الثانوية

البيانات الثانوية تشير إلى مصادر البيانات في البحث التي لم تكن للباحث الحصول عليها مباشرة. أي البيانات تأتي من خلال وسائل الإعلام الوسيطة أو المصادر الأخرى، مثل أطروحتات البكالوريوس والرسائل العليا والمقالات والأخبار والمعلومات على الإنترنت المتعلقة بموضوع البحث. هذه البيانات تم جمعها مسبقاً وتم تسجيلها من قبل أطراف أخرى.

^{٢٥} Rifai Abubakar, “Pengantar metodologi penelitian” (Suka Press, ٢٠٢١), ٢.

^{٢٦} Abubakar, ٤.

٣. طريقة جمع البيانات

يستخدم الباحث في هذا البحث بطريقة القراءة والفرز والتسجيل في جمع البيانات. وهي جمع البيانات عن طريق القراءة ثم فرز البيانات وتسجيلها لاحقاً للبيانات التي ستم تحليلها.

٤. طريقة تحليل البيانات

يستخدم هذا البحث طريقة التحليل الوصفي لتحليل البيانات. ستقدم البيانات التي تم جمعها وتبسيطها ووصفها وفقاً للمشكلة المطروحة.

ح. نظام البحث

يقسم الباحث في إعداد هذا البحث العمل إلى عدة أبواب وبشكل منهجي. تقسيم البحث يشمل إلى أربعة أبواب تتكون من: الباب الأول، يحتوي على مقدمة تتضمن خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائد البحث والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني، يحتوي على تعريف حول أنواع الحروف الهجائية العربية والحروف اللاتينية الإندونيسية وتعريف حول الفونيمات في اللغة الإندونيسية التي غير متكافئة في اللغة العربية ونظرة عامة على محتويات المجلة وردود معهد دار السلام للتربية الإسلامية الحديثة كونتور.

الباب الثالث، هو البحث عن كتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية بالحروف العربية في المجلة وردود معهد دار السلام للتربية الإسلامية الحديثة كونتور. لعام ٢٠٢٢.

الباب الرابع، هو الختام الذي يحتوي على استنتاجات البحث والمقترحات المتعلقة بالبحث الذي تم تنفيذه.

الباب الرابع

خاتمة

الخلاصة

بعد أن شرح الباحث عما يتعلق بكتابة أسماء الأشخاص الإندونيسية بالحروف العربية في المجلة وردون بمعهد دار السلام للتربية الإسلامية الحديثة كونتور لعام ٢٠٢٢ دراسة وصفية، فيقوم الباحث وصف الأشياء المهمة من هذا البحث.

هناك أشياء مهمة فيما يتعلق بكيفية الكتابة. لقد استنتج الباحث أن كتابة أسماء الأشخاص في المجلة وردون غير منتظمة. تم إثباتها كما يلي:

١. إن الحروف الهجائية المستخدمة لنقل الحروف اللاتينية (التي ليست لها فونيمات متكافئة بالفونيمات العربية) مختارة بدون نظام خاص، إلا في: حرف <إي> لحرف <e> وحرف <و> و<أو> لحرف <o> وحرف <ن> لحرف <ng> المزدوجان وحرفي <ني> لحرفي <ny> المزدوجان.
٢. إن الحروف الهجائية المستخدمة لنقل الحروف اللاتينية (التي لها فونيمات متكافئة بالفونيمات العربية لكنها تكتب بشكل آخر) مختارة بدون نظام خاص، إلا في: حرف <h> الذي لا ينقل إلى أي حرف ما.
٣. إن بعض أسماء الأشخاص تُكتب في بالحروف العربية بصيغتين المختلفتين أو أكثر.

وهناك أشياء مهمة فيما يتعلق بتغييرات الكتابة. منها:

١. تغير الحروف اللاتينية الإندونيسية إلى الحروف الهجائية العربية بتغيير إلى حرف واحد كحرف <p> منقول إلى حرف <ب>. وتغير الحروف الأخرى بإزالة الحرف كحرف <ه> الذي لا ينقل إلى أي حرف ما. وتغير الحروف الأخرى بإضافة الحرف كحرف <c> منقول إلى حرف <تش>.

٢. التغيرات الواقعة في كتابة الحروف اللاتينية الإندونيسية إلى الحروف الهجائية العربية يقع في كيفية خروج الحرف ومحرجه أو أحدهما أو لا يقع فيما بل يقع في كيفية ارتعاد الأحوال الصوتية.

الاقتراح

الحمد لله رب العالمين، لقد تم هذا البحث بعون الله عز وجل وتوفيقه. وتيقن الباحث بأن هناك كثير من الأخطاء والنقصان. لذا، يرجو الباحث نقد القارئين وإصلاحهم ليصل البحث إلى الكمال. وأقدم الشكر عليهم بانقدر والإصلاح. عسى أن يجزيهم الله أحسن الجزاء.



ثبات المراجع

- أنيس، إبراهيم. *الأصوات اللغوية*. الطبعة الخامسة. مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٧٥.
- الخولي، محمد على. *معجم علم الأصوات*. الطبعة الأولى. مطبع الفرزدق التجارية، ١٩٨٢.
- الغلاياني، مصطفى. *جامع المدروس العربية*. الطبعة الثالثة. القاهرة: دار السلام للطباعة و النشر والتوزيع و الترجمة، ٢٠١٤.
- بشر، كمال. *علم الأصوات*. القاهرة: دار غريب للطباعة و النشر والتوزيع، ٢٠٠٠.
- Abubakar, Rifai. "Pengantar metodologi penelitian." Suka Press, ٢٠٢١.
- Ali, Lukman. *Ikhtisar sejarah ejaan bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, ١٩٩٨.
- Creswell, John. "Riset pendidikan: Perencanaan, pelaksanaan, dan evaluasi riset kualitatif & kuantitatif." *Yogyakarta: Pustaka Pelajar*, ٢٠١٥.
- Gazali, Erfan. "Alih Aksara 'C' dalam Nama Indonesia ke Bahasa Arab," ٢٠١٤.
- . "Alih Aksara 'G' dan 'Ng' dalam Nama Indonesia Ke Bahasa Arab," ٢٠١٤.
- Hadi, Syamsul. *Kata-kata Arab dalam bahasa Indonesia*. Cetakan pertama. Bulaksumur, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ٢٠١٥.
- Haryati. "Grafonologi Proper Name dalam Majalah Alo Indonesia Tahun ٢٠١٤- ٢٠١٥." UNS (Sebelas Maret University), ٢٠١٦.
- "Hasil Pencarian - KBBI Daring." Diakses ١٨ Mei ٢٠٢٣.
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/nama%20diri>.
- "Hasil Pencarian - KBBI Daring." Diakses ٢١ Mei ٢٠٢٣.
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/transliterasi>.
- Herniti, Ening. *Sejarah Ejaan Bahasa Indonesia (Dari Masa Pemerintahan Belanda Hingga Masa Pemerintahan Joko Widodo)*. Yogyakarta: DIVA Press, ٢٠١٩.
- Hidayah, Fadhilah Nur. "Alih Aksara dalam Bahasa Arab (Studi Kasus Nama Diri dalam Buku 'Ilmu Al-Lughati Al-Ijtima'i)." UNS (Sebelas Maret University), ٢٠١٨.
- Huda, Miftahul, Amin Nasir, dan Azwar Annas. *Khazanah Linguistik Arab*. Nusa Litera Inspirasi, ٢٠٢٠.
- "Huruf Abjad - EYD V." Diakses ١٠ Juli ٢٠٢٣.
<https://ejaan.kemdikbud.go.id/eyd/penggunaan-huruf/huruf-abjad/>.
- Indonesia, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia (Puebi)*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, ٢٠١٨.
- Junaiyah. "Penulisan nama diri dan nama jenis dalam bahasa Indonesia." *Ekspresi: Media Komunikasi dan Informasi* ٨ (٢٠٠٦).
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik (Edisi Keempat)*. Gramedia Pustaka Utama, ٢٠١٣.
- Marlina, Lina. *Pengantar ilmu ashwat*. Fajar Media, ٢٠١٩.

- Moeliono, Anton M., dan Indonesia, ed. *Tata bahasa baku bahasa Indonesia*. Edisi keempat. Jakarta, Indonesia: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, ٢٠١٧.
- Muslich, Masnur. *Fonologi bahasa Indonesia: tinjauan deskriptif sistem bunyi bahasa Indonesia*. Cet. ١. Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠٠٨.
- Odisho, Edward Y. “Transliterating English in Arabic.” *Zeitschrift für arabische Linguistik*, no. ٤٤ (١٩٩٢): ٢١–٣٤.
- Särkkä, Heikki. “Translation of proper names in non-fiction texts.” *Translation Journal* ١١, no. ١ (٢٠٠٧).
- Sugiarto, Eko. *Kitab EYD Edisi V Terlengkap & Terbaru*. Penerbit Andi, ٢٠٢٣.
- Ullmann, Stephen dan Sumarsono. *Pengantar semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧.
- Verhaar, J. W. M. *Pengantar linguistik*. Cet. ke-٧. Yogyakarta: Gadjah Mada UP, ١٩٨٢.
- “Wardun (Warta Dunia Pondok Modern Darussalam Gontor).” *Darussalam Press* ٧٤ (٢٠٢١). <https://gontor.ac.id/warta-dunia-wardun-٢٠٢١/>.
- “Wardun (Warta Dunia Pondok Modern Darussalam Gontor).” *Darussalam Press* ٧٥ (٢٠٢٢). <https://gontor.ac.id/warta-dunia-wardun-٢٠٢٢/>.
- Zuvara, Ressy Amalia. “Aplikasi Transliterasi Dan Transkripsi Isim ’Alam Bahasa Arab Modern Dalam Situs BBC Arabic.” Universitas Indonesia, ٢٠٠٨. <https://lib.ui.ac.id>.

